

韓國日本近代學會 第34回 國際學術大會

共同主題：海峽をまたぐ東アジアの翻訳言語と民俗文化交流

日時： 2016年 10月 28日(金)～10月 31日(月)

- * 10月 28日：九州文化見學
- * 10月 29日：學術大會
- * 10月 30日～31日：九州文化見學

場所：APU(立命館アジア太平洋大学)

主催：韓國日本近代學會

主管：APU(立命館アジア太平洋大学)

後援：APU, 別府市, 大分合同新聞, 秀林文化財団,
秀林外語専門学校

韓國日本近代學會

<http://www.kjkin2000.com>

E-Mail : kindai2000@hanmail.net

<인사말>

연구와 교육으로 다망하신 데도 불구하고, 한국일본근대학회 제34회 국제학술대회에 참가해주신 회원 여러분께 진심으로 감사를 드립니다.

본 학회는 한국과 일본의 회원 여러분이 긴밀한 상호교류를 도모하자는 취지에서 지금까지 춘계학술대회는 한국에서, 추계학술대회는 일본에서 개최해 왔습니다. 발족한지 17년째를 맞이하는 이번 추계대회를 국제적인 상호이해와 아시아 태평양의 미래창조를 선도하는 APU에서 개최하게 된 것을 매우 기쁘게 생각합니다.

주지하시는 바와 같이 한국과 일본의 학계 상황은 급속히 변화하고 있습니다. 연구와 교육에 종사하고 계시는 회원 여러분에 있어서 연구 발표와 교류의 장인 학회의 중요성에 대해서는 말할 나위도 없겠습니다. 한국연구재단은 정기적으로 학술지 평가를 실시하고 있는데 금년도 본 학회는 일본관련 학회 중에서 매우 높은 평가를 받은 바 있습니다. 이것은 회원 여러분의 아낌없는 성원과 협조 덕분이라고 생각합니다. 앞으로도 더욱 명실상부한 학회가 될 수 있도록 집행부 일동은 최선을 다하고자 합니다.

이번 학술대회에서는 「해협을 넘어온 일본과 동아시아의 번역언어와 민속 문화 교류」라는 주제로 특별강연회를 개최하기로 하였습니다. 아울러 학술대회 다음 날에는 규슈의 역사유적지 견학 프로그램을 마련하였습니다. 이번 프로그램을 통해서 한국과 규슈지역이 매우 깊은 교류관계의 역사가 있었음을 확인할 수 있는 기회가 되시기를 바랍니다.

마지막으로 이번의 학술대회 개최를 위해서 협조와 지원을 아끼지 않으신 APU 관계자 여러분께 깊은 감사의 말씀을 드리며 아울러 회원 여러분의 건승과 발전을 기원하면서 인사 말씀에 갈음하고자 합니다.

2016年 10月

韓國日本近代學會 韓國側 會長 関根英行
日本側 會長 申景浩

< 御挨拶 >

研究と教育で御多忙の中、韓国日本近代学会の第34回国際学術大会へご参加いただき、まことにありがとうございます。

当学会は、韓国と日本の会員の皆様方を緊密な交流と連携を図るという方針で、今日まで春季の学術大会は韓国で、秋季の学術大会は日本で開催してまいりました。発足して17年目にあたる本年度の大会は、国際的な相互理解やアジア太平洋の未来創造をめざす立命館アジア太平洋大学で開催される運びとなりました。

ご承知のとおり、韓国と日本における学界をめぐる環境は著しく変化しております。研究と教育に従事されている会員の皆様にとって、研究発表と交流の場である学会運営の安定性が如何に重要であるかということは言うまでもありません。韓国研究財団は定期的に学会の審査を行っておりますが、本年度、本学会は韓国の日本関連学会の中でも極めて高い得点を獲得することができました。これも会員の皆様の惜しみない声援とご協力の賜物と存じております。今後もさらに充実した学会となるべく、執行部一同、最善を尽くして行きたいと思っております。

この度の学術大会では、「海峡をまたぐ日本と東アジアの翻訳言語と民俗文化交流」というテーマで特別講演会を開催することにしました。また、大会翌日には九州地域の歴史遺蹟地を見学できるプログラムを準備いたしました。会員の皆様が韓国と九州の由縁を感じていただければ幸いです。

最後に、この度の大会開催のためにご協力とご支援をくださった立命館アジア太平洋大学関係者各位の皆様方に感謝の意を述べるとともに、会員の皆様のますますの御活躍と御発展をお祈り申し上げ、ご挨拶に代えさせていただきます。

2016年 10月

韓国日本近代学会 韓国側 会長 関根英行
日本側 会長 申景浩

＜全體日程＞

日時		内容	場所
10/28 (金)	09:00～09:50	金海国際空港 集結 後 出国, 福岡国際空港 到着	金海国際空港
	10:30～17:00	九州地域の遺蹟地見学	大分県内
	18:00～20:00	ホテル・チェックイン後, 懇親会	
10/29 (土)	09:30～10:00	受付及び登録	
	10:00～12:10	分科別 発表	指定 教室
	12:10～13:00	食事及び休憩	
	13:00～13:30	開会式 司会： 裴晉影 (総務理事) 開会辞： 申景浩 (日本側 会長) 祝辞： 是永駿 (立命館アジア太平洋大学 学長) 学術賞 授賞： 関根英行 (韓国側 会長)	H202
	13:30～14:40	基調講演 講演1： 翻訳言語と詩学 是永駿 (立命館アジア太平洋大学 学長) 講演2： 狩猟の儀礼と信仰 永松敦 (宮崎公立大学 教授)	
	14:50～17:00	分科別 発表	指定 教室
17:30～19:30	RECEPTION 司会： 金贊會 (副会長)	別府市内	
10/30 (日)	09:00～17:00	大分地域の遺蹟地見学	大分県内
10/31 (月)	09:00～17:00 19:40～20:35	北九州地域の遺蹟地見学 福岡国際空港 集結 後 出国	大分・福岡 県内 福岡国際空港

基調講演

「海峡をまたぐ東アジアの翻訳言語と民俗文化交流」

プログラム：

時間	発表	司会
13:30~13:35	基調講演企画の主旨説明	
13:35~14:05	<第1主題> 翻訳言語と詩学 発表：是永駿（立命館アジア太平洋大学 学長）	金贊會 (APU)
14:05~14:35	<第2主題> 狩猟の儀礼と信仰 発表：永松敦（宮崎公立大学 教授）	

<日本語學分科Ⅰ>

場所：F205		座長：趙南星 (한밭大)			
順序	時間	發表者	發表題目	討論者	司會
1	10:00 ~10:30	金昭伶 (東明大)	日本語 焦點詞 母國語 習得研究 比較分析과 研究方法에 대한 提言	趙南星 (한밭大)	宋惠善 (仁德大)
2	10:30 ~11:00	趙南星 (한밭大)	日本人大學生의 多用する 複合動詞 に関するアンケート調査・分析	金昭伶 (東明大)	
11:00~11:10		Coffee Break			
3	11:10 ~11:40	宋惠善 (仁德大)	日本語の受益態「~てもらう」構文と 韓国語の「해 받다」の一考察	孫進姬 (APU)	鄭鍾熙 (APU)
4	11:40 ~12:10	孫進姬 (APU)	コミュニケーション活性化のための 討論授業の新しいアプローチ	宋惠善 (仁德大)	
12:10~13:00		昼食			
13:00~14:40		開會式・シンポジウム			
場所：F205		座長：李基錫 (濟州大)			
順序	時間	發表者	發表題目	討論者	司會
5	14:50 ~15:20	安善柱 (서울女大)	「聞かれる」の意味・用法について —「言われる」との関連をめぐって—	김인혜 (APU)	孫進姬 (APU)
6	15:20 ~15:50	김인혜 (APU)	國內 開發 在外同胞 教育用 教材 分析 및 開發 方案	安善柱 (서울女大)	
15:50~16:00		Coffee Break			
7	16:00 ~16:30	李善姬 (서울女大)	教養 日本語學習者의 日本語學習에 관한 基礎調査	鄭鍾熙 (APU)	安善柱 (서울女大)
8	16:30 ~17:00	鄭鍾熙 (APU)	多文化教育と外国語教育に関する一考察 - 「混ぜる外国語教育」の方法論-	李善姬 (서울女大)	

<日本語學分科Ⅱ>

場所：F206		座長：許晁會 (한밭大)			
順序	時間	發表者	發表題目	討論者	司會
1	10:00 ~10:30	裴晉影 (白石大)	韓日兩言語の流行歌を通した 外来語について	李基錫 (濟州大)	許晁會 (한밭大)
2	10:30 ~11:00	李基錫 (濟州大)	社會言語學的 觀點에서 본 日本과 韓國의 英語擴散의 問題	裴晉影 (白石大)	
11:00~11:10		Coffee Break			
3	11:10 ~11:40	玄榮美/李京珪 (東義大)	古典 中國 오노마토피의 日本語 受容에 관한 考察	許晁會 (한밭大)	李基錫 (濟州大)
4	11:40 ~12:10	許晁會 (한밭大)	日本の 라면名	玄榮美 (東義大)	
12:10~13:00		昼食			
13:00~14:40		開會式・シンポジウム			
場所：F206		座長：李禮安 (濟州大)			
順序	時間	發表者	發表題目	討論者	司會
5	14:50 ~15:20	梁容準 (濟州大)	韓國과 日本의 英語教科書 分析 - 中學校 英語教科書를 中心으로 -	卞相淑 (釜山大)	玄榮美 (東義大)
6	15:20 ~15:50	卞相淑 (釜山大)	福沢諭吉의 地理書에 나타난 外國地名의 漢字表記 研究	梁容準 (濟州大)	
15:50~16:00		Coffee Break			
7	16:00 ~16:30	朴熙永 (大眞大)	포켓몬고 熱風과 그 속에 감춰진 日本妖怪文化	金季杼 (高麗大)	林相珉 (東義大)
8	16:30 ~17:00	嚴基權 (又松大)	『京城日報』 文藝欄의 形成과 變遷	林相珉 (東義大)	

<日本文學分科>

場所：F207		座長：甘榮熙 (東明大)			
順序	時間	発表者	発表題目	討論者	司會
1	10:00 ~10:30	甘英熙 (東明大)	『秋』論-信子像小考-	孫順玉 (東義大)	金季杼 (高麗大)
2	10:30 ~11:00	金贊會 (APU)	日本と韓国「さんせい太夫説話」	甘英熙 (東明大)	
11:00~11:10		Coffee Break			
3	11:10 ~11:40	林相珉 (東義大)	金嬉老 事件과 金達壽	嚴基權 (又松大)	申允珠 (東義大)
4	11:40 ~12:10	金季杼 (高麗大)	朝鮮と日本に生きる詩人、金時鐘 -『長篇詩集新潟』に表れている「在日」 の意味-	朴熙永 (大真大)	
12:10~13:00		昼食			
13:00~14:40		開会式・シンポジウム			
場所：F207		座長：金贊會 (APU)			
順序	時間	発表者	発表題目	討論者	司會
5	14:50 ~15:20	申允珠 (東義大)	金文輯의 『四ん這恋』에 나타난 共同便所와 洞窟의 意味	金成妍 (久留島研)	嚴基權 (又松大)
6	15:20 ~15:50	金成妍 (久留島研)	巖谷小波의 俳画 世界	申允珠 (東義大)	
15:50~16:00		Coffee Break			
7	16:00 ~16:30	李禮安 (濟州大)	濟州 觀光案内標識板 韓日翻譯의 文化 誤譯 研究	이소영 (APU)	金成妍 (久留島研)
8	16:30 ~17:00	이소영 (APU)	現代日本文学にみる母性の解体について -笙野頼子『母の発達』を中心に-	李禮安 (濟州大)	

<日本學分科 I>

場所：F208		座長：牧野英二 (法政大)			
順序	時間	発表者	発表題目	討論者	司會
1	10:00 ~10:30	清家久美 (APU)	日本社会における <共生> の模索につ いての一考察	高吉嬉 (山形大)	牧野英二 (法政大)
2	10:30 ~11:00	高吉嬉 (山形大)	李仲燮と山本方子にみる 「日韓多文化家族」(その1)	清家久美 (APU)	
11:00~11:10		Coffee Break			
3	11:10 ~11:40	朴均燮 (慶北大)	<<文敎의 朝鮮>>과 退溪學	牧野英二 (法政大)	高吉嬉 (山形大)
4	11:40 ~12:10	牧野英二 (法政大)	生物の境界と人間の境界 - 「境界研究」を超える試み-	朴均燮 (慶北大)	
12:10~13:00		昼食			
13:00~14:40		開会式・シンポジウム			
場所：F208		座長：朴均燮 (慶北大)			
順序	時間	発表者	発表題目	討論者	司會
5	14:50 ~15:20	崔然柱 (東義大)	釜山 碑石文化마을의 日本人 墓地石에 대한 一檢討	関根英行 (嘉泉大)	安倍尚紀 (大分県立芸 大)
6	15:20 ~15:50	関根英行 (嘉泉大)	大林太良の日韓神話の系統解釈	崔然柱 (東義大)	
15:50~16:00		Coffee Break			
7	16:00 ~16:30	安倍尚紀 (大分県立芸大)	日本社会を分析するためのアーカイブ ズとしてのアニメーション	上杉真由 (大邱外大)	清家久美 (APU)
8	16:30 ~17:00	上杉真由 (大邱外大)	韓国近代彫刻における日本近代彫刻の 影響と関連性	安倍尚紀 (大分県立芸大)	

＜日本學分科Ⅱ＞

場所：F211		座長：鄭基龍 (全南大)			
順序	時間	発表者	発表題目	討論者	司會
1	10:00 ～10:30	鷹咲子 (跡見女子大)	日本における子供の貧困対策	鄭基龍 (全南大)	曹圭憲 (祥明大)
2	10:30 ～11:00	鄭基龍 (全南大)	人生90年時代の生涯設計	三浦逸朗 (ミウラパート トナシップ)	
11:00～11:10		Coffee Break			
3	11:10 ～11:40	崔長根 (大邱大)	竹島問題研究會의 「獨島=韓國領土」 否定을 위한 「太政官指令」操作方式	平山洋 (静岡県立大)	申景浩 (国士館大)
4	11:40 ～12:10	平山洋 (静岡県立大)	福沢諭吉は韓国侵略論者ではない	崔長根 (大邱大)	
12:10～13:00		昼食			
13:00～14:40		開会式・招請講演			
場所：F211		座長：崔長根 (大邱大)			
順序	時間	発表者	発表題目	討論者	司會
5	14:50 ～15:20	井口昌哉 (APU)	韓国での短期集中異文化体験研修 -APUの新しい教育の試み-	鄭基龍 (全南大)	崔長根 (大邱大)
6	15:20 ～15:50	三浦逸朗 (ミウラパート トナシップ)	熊本県小国町の事例における他地域間 交流による持続可能な社会づくりの 成果と課題	鄭鍾熙 (APU)	
15:50～16:00		Coffee Break			
7	16:00 ～16:30	張在辰 (東明大)	近代期 日本 新宗教에 나타난 神話的 世界觀	曹圭憲 (祥明大)	鄭基龍 (全南大)
8	16:30 ～17:00	曹圭憲 (祥明大)	日本民俗における儀禮文化の多元論的 考察のための試論	張在辰 (東明大)	

＜韓日交流分科Ⅰ＞

場所：F212		座長：朴逢圭(東義大)			
順序	時間	発表者	発表題目	討論者	司會
1	10:00 ～10:30	安兌嬭/朴逢圭 (昌原大/東義大)	企業의 社會的 責任(CSR)이 顧客満足과 顧客市民行動에 미치는 影響	李在承 (東義大)	李潤浩 (大邱大)
2	10:30 ～11:00	李在承 (東義大)	自動車産業にとって韓英兩國間の 国際競争力に関する考察	安兌嬭 (昌原大)	
11:00～11:10		Coffee Break			
3	11:10 ～11:40	李潤浩 (大邱大)	韓国における生命保険市場の誕生 -抵抗と受容の論理-	陸根孝 (釜山外大)	安兌嬭 (昌原大)
4	11:40 ～12:10	陸根孝 (釜山外大)	持続可能経営統制システムの原因と 結果 -韓日比較研究-	李潤浩 (大邱大)	
12:10～13:00		昼食			
13:00～14:40		開会式・招請講演			
場所：F212		座長：田坂公 (福岡大)			
順序	時間	発表者	発表題目	討論者	司會
5	14:50 ～15:20	丁青 (久留米大)	中国における自動車市場のマーケテ ィング・コミュニケーションの構造 と実態に関する一考察	田坂公 (福岡大)	大野貴司 (東洋学園 大)
6	15:20 ～15:50	田坂公/梅田充 (福岡大/専修大)	日本企業における原価企画活動と財 務成果との関係性	丁青 (久留米大)	
15:50～16:00		Coffee Break			
7	16:00 ～16:30	金亨洙/鄭珉朱 (久留米大/別府大)	台湾における日本百貨店技法移転の 仕方(戦略)に関する理論的考察	大野貴司 (東洋学園大)	田坂公 (福岡大)
8	16:30 ～17:00	大野貴司 (東洋学園大)	大学運動部における勝利至上主義と その緩和策に関する研究	金亨洙 (久留米大)	

<韓日交流分科Ⅱ>

場所：F213		座長：金相鎬 (APU)			
順序	時間	発表者	発表題目	討論者	司會
1	10:00 ~10:30	竹内裕二 (大分県立芸大)	市民行動とまちづくり活動の流れに 関する一考察 (第2報)	長江庸泰 (佐野短期大)	鳳咲子 (跡見女子 大)
2	10:30 ~11:00	長江庸泰 (佐野短期大)	地方創生とまちづくりの事例研究 -さのまちづくり株式会社の設立-	竹内裕二 (大分県立芸大)	
11:00~11:10		Coffee Break			
3	11:10 ~11:40	李丙起 (APU)	日本 災難管理 民官協力 의 推進方式 示唆點	金相鎬 (APU)	長江庸泰 (佐野短期 大)
4	11:40 ~12:10	金相鎬 (APU)	分解された総要素生産性の決定要因 -日本製造業の場合-	李丙起 (APU)	
12:10~13:00		昼食			
13:00~14:40		開会式・招請講演			
場所：F213		座長：李京珪 (東義大)			
5	14:50 ~15:20	刘扬 (黑龙江大)	从量词的使用看中日两国语言使用 的差异	刘哗淼 (南京大)	李京珪 (東義大)
6	15:20 ~15:50	刘哗淼 (南京大)	中日量词「点」的对比研究	刘扬 (黑龙江大)	
15:50~16:00		Coffee Break			
7	16:00 ~16:30	趙善姬 (慶星大)	近代 韓日 新女性의 外樣 의 服飾用語에서 나타난 西洋文化 變容	李杏花 (東義大)	朴熙永 (大眞大)
8	16:30 ~17:00	李杏花/李京珪 (東義大)	近代朝鮮의 「新女性」談論에 관한 一考察	趙善姬 (慶星大)	

<會場 配置>

番號	會場	位置
1	日本語學分科Ⅰ	F205
2	日本語學分科Ⅱ	E206
3	日本文學分科	F207
4	日本學分科Ⅰ	F208
5	日本學分科Ⅱ	F211
6	韓日交流分科Ⅰ	F212
7	韓日交流分科Ⅱ	F213
8	開會式・シンポジウム	H202
9	受付	F210

▶ 韓国日本近代学会 事務局

473-40 釜山廣域市 釜山鎮區 嚴光路 176

東義大學校 第2人文館 317號 ☎ 051-890-1264

▶ 大會 執行委員長：金贊會(APU)

▶ 大會 準備委員

委員長：閔根英行(嘉泉大), 申景浩(國士館大)

副委員長：甘榮熙(東明大), 金贊會(APU)

總務理事：裴晉影(白石大), 朴熙永(大真大)

學術理事：林相珉(東義大), 曹圭憲(祥明大)

編輯理事：李杏花(慶星大)

事務局：李杏花, 玄榮美